

JENA



THÜRINGER STÄDTE

natürlich klassisch



BLICK VOM LANDGRAFEN AUF JENA

GB. *View of the city* | F. *Vue sur la ville*

I. *Vista della città* | NL. *Uitzicht op de stad*

J. 市街地の眺め

WWW.THUERINGER-STAEDTE.DE

Thüringen 
-entdecken.de



RADFAHRER IM PARADIESPARK

GB. Cyclists in the park | **F.** Cyclistes dans le parc | **I.** Ciclisti nel parco | **NL.** Fietzers in het park | **J.** 公園でのサイクリング



SAURIERPFAD TRIXI TRIAS

GB. Dinosaur Trail | **F.** Sentier des dinosaures | **I.** Sentiero dei dinosauri | **NL.** Dinosauruspad | **J.** ダイナソー・トレイル



MARKT

GB. Market | **F.** Marché | **I.** Mercato | **NL.** Markt | **J.** 市場

J E N A

 Jena gehört zu den beliebtesten Universitäts- und Hochschulorten Mitteldeutschlands und hat einen hervorragenden Ruf als Zentrum für Hochtechnologie. Als zweitgrößte Stadt in Thüringen besticht sie bereits auf den ersten Blick durch ihre Lage in der malerischen Landschaft des Saaletals und die gute Anbindung an wichtige Verkehrsadern. Die kleine Großstadt überrascht mit überschaubar kurzen Wegen, fast südländischem Flair und ihrer offenen, modernen Atmosphäre. Lebendig, jung und vielfältig – so lässt sich die Lichtstadt Jena in drei Worten beschreiben.

 Jena is one of the most popular university and college cities in Central Germany and has an outstanding reputation as a high tech centre. It is the second largest city in Thuringia, attractively situated in the picturesque landscape of the Saale Valley. It enjoys good links to the major traffic and transport routes. This little city surprises visitors with gratifyingly short distances, an almost Mediterranean flair and a contemporary and open-minded atmosphere. The seven wonders of Jena already reveal the city's typical characteristics.

 Jéna fait partie des villes universitaires et des hautes écoles les plus appréciées de l'Allemagne centrale et jouit d'une excellente réputation comme centre de haute technologie. Deuxième ville de Thuringe, elle se distingue d'emblée par sa situation dans le paysage pittoresque de la vallée de la Saale et par son accès facile aux grandes voies de circulation. Cette ville, petite et grande à la fois, surprend par ses courtes distances, son ambiance presque méditerranéenne et son atmosphère ouverte et moderne. Sept merveilles d'Iéna montrent très vite ce que cette ville a de particulier.

 Jena è una delle più rinomate città universitarie della Germania centrale e gode di ottima fama come centro di alta tecnologia. Seconda città più grande della Turingia, ben collegata alle principali arterie stradali della regione, Jena affascina già al primo sguardo per la sua posizione, nel pittoresco paesaggio della valle del Saale. Questa piccola, grande città sorprende per le sue strade di facile orientamento, il fascino quasi da paese del sud e l'atmosfera moderna ed aperta. Le sette meraviglie di Jena ne svelano i tratti caratteristici.

 Jena behoort tot de voor universiteiten en hogescholen populairste plaatsen in Midden-Duitsland en heeft een uitstekende reputatie als centrum voor high-tech. Als op één na grootste stad in Thüringen weet ze reeds op het eerste gezicht door haar ligging in het schilderachtige landschap van de Saalevallei en de goede verbindingen met belangrijke verkeersaders te bekoren. De kleine grootstad verrast met overzichtelijk korte wegen, een bijna zuidelijke flair en haar openhartige, moderne sfeer. Zeven wonderen van Jena verraden al heel wat over de stad.

 イエーナは、中部ドイツに位置する人気の高い大学街であり、ハイテクセンターとしても定評があります。テューリンゲン州第二の都市であるこの街は、一目見ただけでも、ザール川渓谷の絵のような風景の中に位置し、また交通の動脈への接続により、見る人に強い印象を与えます。この小さな大都市は、わかりやすい短い道、南国的雰囲気、それにオープンでモダンな印象で驚きを与えます。イエーナの七不思議だけでも、この街の特徴をよく表わしています。

Genießen Sie Jena's Charme wie schon **Goethe und Schiller!**

GB. Enjoy Jena's great charm, as Goethe and Schiller did! | **F.** Comme Goethe et Schiller, laissez-vous envoûter par le charme d'Iéna! | **I.** Assaporate il fascino di Jena, sulle orme di Goethe e Schiller! | **NL.** Geniet van de charme van Jena zoals Goethe en Schiller dat al deden! | **J.** ゲーテやシラーも味わったイエナの魅力をお楽しみください！



EINKAUFSZENTRUM GOETHE GALERIE

GB. Shopping centre
F. Centre commercial
I. Centro commerciale
NL. Winkelcentrum
J. ショッピングセンター



WANDERWEG SAALEHORIZONTALE

GB. Hiking trail | **F.** Sentier de randonnée | **I.** Sentiero escursionistico
NL. Wandelpad | **J.** ハイキングコース



JOHANNISTOR

GB. St. John's Gate | **F.** Johannistor | **I.** Torre di S. Giovanni
NL. Johannis-Poort | **J.** ヨハニス門

 Weinbau, Handwerk und Handel an der alten Handelsstraße standen am Beginn von Jena's verbriefte Geschichte vor fast 800 Jahren. Die europaweiten Umwälzungen infolge der Reformation und die damit eng verbundene Geschichte der Universität trugen zu Jena's umfassender Entwicklung bei. Luther weilte viele Male hier und predigte mehrfach in der Stadtkirche. Für Deutschlands berühmteste Dichter Goethe und Schiller zählte Jena zu ihren wichtigsten Wirkungsorten. 1806 schaute Europa auf Jena, als Napoleon in der Schlacht von Jena und Auerstedt das preußische Heer vernichtend schlug. Damit war der Weg für große Reformen geebnet. In der Mitte des 19. Jahrhunderts legte das geniale Dreigestirn Zeiss, Schott und Abbe das Fundament für die optische Industrie. Die Stadt wuchs und dehnte sich aus. Rund 110.000 Menschen leben heute hier. Darunter viele Akademiker, die in 13 Wissenschaftsinstituten, der Fachhochschule und der größten Universität in Thüringen forschen und eng verbunden mit Firmen vor Ort Technologien, Präzisionsgeräte und Grundstoffe entwickeln. Was die vielfältige Jenaer Forschungsgemeinschaft zudem auszeichnet, ist die Bereitschaft, über den eigenen Teller- rand hinauszuschauen und fachübergreifend



zu kooperieren. Seit 2008 zählt Jena offiziell zu Deutschlands Wissenschaftsstädten. Jena hat einen guten Ruf als Arbeits-, Studien- und Wohnort. Die Stadt entwickelte sich besonders seit der Wiedervereinigung musterhaft. Außerordentliche Lebensqualität, überdurchschnittliches Wirtschaftswachstum und die allgemeine Entwicklung spiegeln sich deutlich sichtbar im Stadtbild wider. Überall gibt es dafür eindrucksvolle Zeugnisse: Sanierete Bürgerhäuser, moderne Industriearchitektur, gemütliche Gassen und belebte Plätze verbinden sich zu einem entspannten architektonischen Miteinander. Familien haben es gut hier! Es gibt ein breites Schulangebot und vielfältige Möglichkeiten sportlicher und kultureller Betätigung. Das Para-

dies, der große Landschaftspark an der Saale, lädt mit Radwegen, Spielplätzen und viel Grün zu aktiver Erholung ein. Jena hat eine jugendliche Ausstrahlung. Kräftig bringen sich die etwa 22.000 Studenten, wie auch die Bürger und viele Gäste aus dem In- und Ausland in die lebendige Kulturszene ein. Tagsüber durchfluten sie die Einkaufs- und Begegnungszentren, lassen sich begeistert auf die Aktivangebote für Radler, Wanderer, Paddler und Golfer ein, um nach Sonnenuntergang die freundliche Atmosphäre der Restaurants, Gasthöfe und angesagten Szenelokale zu genießen.

 Wine-growing, crafts and commerce on the old trade route were at the start of Jena's documented history almost 800 years ago. The Europe-wide changes after the Reformation, to which the history of the university is closely linked, contributed to Jena's extensive development. Luther often came here and preached in the City Church several times. Jena was also one of the most significant venues for Goethe and Schiller, Germany's most famous poets. In 1806, the whole of Europe looked towards Jena, when the Prussian army was crushingly defeated by Napoleon at the battle of Jena and Auerstedt and the path was smoothed for major reforms. In the mid-19th century, the brilliant trio of Zeiss, Schott and Abbe laid the foundations of the optics industry. Then the city grew and extended its boundaries. More than 110,000 people live here today. About a quarter of them are academics, researching at the 13 scientific institutes, the college of applied science and the largest university in Thuringia. They develop technologies, precision instruments and primary materials in close association with local companies. A special feature of the wide range of researchers in Jena is also their willingness

to look beyond the limits of their own subjects and instigate cross-faculty co-operation. Since 2008, Jena has officially been one of Germany's cities of science. Jena has always had an outstanding reputation as a place to work, to study and to live. Since German reunification, in particular, the city has enjoyed exemplary growth and its quality of life, above-average economic expansion and general development are clearly reflected in the cityscape. There are impressive signs of this everywhere – streets and squares that are nearly always busy, business centres and havens of peace, company buildings proclaiming their corporate philosophy, freshly renovated schools and attractive residential areas, popular parks in the "Paradies" area and cycle paths along the river meadows. Jena has a youthful ambience and never really sleeps. Some 22,000 students, together with city residents and lots of visitors from home and abroad, make a great contribution to the lively cultural scene. During the day, they flock to the shopping centres and meeting places and enthusiastically participate in the active programmes for cyclists, walkers, boaters and golfers. After the sun goes down, they enjoy the friendly atmosphere in restaurants, taverns and the currently fashionable venues.

 Il y a près de 800 ans, début où Iéna fut évoquée pour la première fois, vignobles, artisanat et commerce existaient déjà le long de l'ancienne route commerciale. Les bouleversements qui eurent lieu en Europe à la suite de la Réforme et l'histoire de l'université étroitement à cette Réforme contribuèrent à l'important développement d'Iéna. Luther y séjourna plusieurs fois et prêcha souvent dans l'église de la ville. Pour Goethe et Schiller, les poètes allemands les plus célèbres, Iéna faisait partie de leurs principaux lieux d'activité. En 1806, toute l'Europe eut les yeux fixés sur Iéna lorsque Napoléon anéantit l'armée prussienne lors de la bataille d'Iéna et d'Auerstedt. La voie des grandes réformes fut ainsi ouverte. Au milieu du XIXe siècle, le génial trio Zeiss, Schott et Abbe posèrent la première pierre d'où naîtra l'industrie optique. La ville grandit et s'étendit. Aujourd'hui, Iéna compte plus de 110.000 habitants dont un quart d'universitaires qui font de la recherche dans 13 instituts scientifiques, la haute école technique et la plus grande université de Thuringe et qui fournissent un travail de développement dans les technologies, les appareils de précision et les produits de base en étroite relation avec les entreprises locales. Ce qui distingue cette communauté très diversifiée de la recherche à Iéna, c'est la capacité de regarder plus loin et de coopérer au-delà des spécialités. Depuis toujours, Iéna a joui d'une bonne réputation de ville pour travailler, étudier et vivre. Depuis, la réunification, le développement de la ville a été exemplaire. Qualité de vie, croissance économique supérieure à la moyenne et développement général se reflètent nettement dans l'aspect de la ville. On en trouvera partout des témoignages impressionnants: des rues et des places animées à toute heure de la journée, des centres commerciaux et des havres de paix, des bureaux de sociétés qui font connaître leur philosophie entrepreneuriale, des écoles récemment rénovées et d'agréables quartiers, des parcs au lieu nommé « Paradies » et des itinéraires de randonnées cyclistes le long des champs longeant la Saale. Iéna rayonne de jeunesse et ne dort pratiquement jamais. Les quelque 22.000 étudiants mais aussi les habitants ainsi que les visiteurs venant d'autres villes et même de l'étranger participent à cette vivante culture. Le jour, les centres commerciaux et de rencontre sont bondés de monde ; les cyclistes, les randonneurs, les payeurs et les golfeurs se laissent enthousiasmer par les nombreuses activités proposées et après le coucher du soleil, ils profitent de l'agréable atmosphère des restaurants, des auberges et des cafés branchés.



STADTKIRCHE ST. MICHAEL
GB. Town church | **F.** Église de la ville
I. Chiesa cittadina | **NL.** Stadskerk
J. 町の教会

 All'inizio della storia documentata di Jena, quasi 800 anni fa, la città situata sull'antica via del commercio viveva di viticoltura, artigianato e commercio. Gli sconvolgimenti provocati in tutta Europa dalla Riforma protestante e la storia dell'Università, strettamente correlata ad essa, contribuirono ad un ampio sviluppo della città. Lutero vi si trattenne più volte e predicò a più riprese nella chiesa cittadina. Quanto a Goethe e Schiller, i più celebri poeti tedeschi, Jena fu uno dei luoghi più importanti in cui operarono. Nel 1806 gli occhi dell'Europa erano puntati su Jena, allorché Napoleone inflisse

una pesante sconfitta all'esercito prussiano nella battaglia di Jena e Auerstedt, spianando la strada alle grandi riforme. A metà del 19° secolo la geniale triade formata da Zeiss, Schott e Abbe gettò le basi per lo sviluppo dell'industria ottica. La città crebbe e si espanse. Oggi, Jena conta oltre 110.000 abitanti. Circa un quarto di loro sono laureati che in 13 istituti scientifici, al Politecnico e nella più grande Università della Turingia si dedicano alla ricerca e allo sviluppo di tecnologie, apparecchi di precisione e materie prime in stretta collaborazione con le aziende locali. Ciò che distingue la variegata comunità di ri-

cercatori di Jena è la volontà di guardare al di là dei propri orizzonti, dando vita ad una sorta di collaborazione interdisciplinare. Dal 2008 Jena rientra ufficialmente tra le Città delle scienze tedesche. Da sempre, Jena è considerata un ottimo luogo in cui lavorare, studiare e vivere. La città ha vissuto uno sviluppo esemplare, in particolare da dopo la riunificazione. La qualità di vita, la crescita economica sopra la media e lo sviluppo in generale si riflettono in maniera spiccata nell'immagine della città. Ovunque ve ne sono testimonianze impressionanti: strade e piazze quasi sempre gremite, centri commerciali e oasi di tranquillità, edifici aziendali che svelano la filosofia imprenditoriale, scuole recentemente restaurate e gradevoli quartieri residenziali, apprezzati parchi nel rinomato „Paradies“ e piste ciclabili lungo i prati che costeggiano il fiume. Jena possiede un carisma giovanile e non dorme mai per davvero. I circa 22.000 studenti, come anche i suoi cittadini e i tanti turisti provenienti da tutta la Germania e dall'estero partecipano attivamente alla vivace scena culturale. Durante il giorno affollano i centri commerciali e i luoghi d'incontro e partecipano con entusiasmo all'offerta sportiva della città, che include ciclismo, escursionismo, canoa e golf; dopo il tramonto, si godono l'atmosfera accogliente di ristoranti, trattorie e locali all'ultima moda.



LANGE NACHT DER MUSEEN
GB. Museum Night | **F.** Nuit des musées
I. Notte dei musei | **NL.** Museumnacht
J. ミュージアムナイト

 Wijnbouw, handwerk en handel aan de oude handelsweg lagen aan de basis van Jena's schriftelijk vastgelegde geschiedenis bijna 800 jaar geleden. De ingrijpende veranderingen in heel Europa ten gevolge van de Reformatie en de daarmee nauw verbonden geschiedenis van de universiteit leverden hun bijdrage tot de veelomvattende ontwikkeling van Jena. Luther vertoefde hier dikwijls en preekte herhaaldelijk in de stadskerk. Voor Duitsland's beroemdste dichters Goethe en Schiller behoorde Jena tot hun belangrijkste werkplaatsen. In 1806, toen Napoleon tijdens de Slag bij Jena en Auerstedt het Pruisische leger verpletterde, waren de ogen van Europa op Jena gericht. Daardoor was het pad voor grote hervormingen geëffend. In het midden van de 19de eeuw legde het geniale trio Zeiss, Schott en Abbe het fundament voor de optische industrie. De stad kende groei en breidde uit. Meer dan 110.000 mensen leven hier vandaag de dag. Ongeveer één vierde daarvan bestaat uit academici, die in 13 wetenschappelijke instellingen, de school voor hoger beroepsonderwijs en de grootste universiteit in Thüringen aan onderzoek doen en nauw verbonden met bedrijven ter plaatse technologieën, precisieapparatuur en grondstoffen ontwikkelen. Wat de rijk geschakeerde onderzoeksgemeenschap in Jena bovendien

onderscheidt, is de bereidheid, verder te kijken dan haar neus lang is en multidisciplinair samen te werken. Sinds 2008 behoort Jena officieel tot Duitsland's wetenschapssteden. Van oudsher heeft Jena een goede reputatie als werk-, studie- en woonplaats. De stad kende sinds de hereniging een voorbeeldige ontwikkeling. Levenskwaliteit, bovengemiddelde economische groei en de algemene ontwikkeling weerspiegelen zich duidelijk zichtbaar in het stadsbeeld. Overal zijn er daarvoor indrukwekkende getuigenissen: bijna op ieder moment bevolkte straten en pleinen, winkelcentra en oases van rust, bedrijfsgebouwen, die hun bedrijfsfilosofie te kennen geven, recent gesaneerde scholen en bevallige woonwijken, populaire parken in Jena-Paradies en fietspaden langs de riviereilanden. Jena heeft een jeugdige uitstraling en slaapt nooit echt. Flink doen de ongeveer 22.000 studenten, net zoals ook de burgers en vele gasten uit binnen- en buitenland, hun intrede in de levendige cultuursceën. Overdag trekken ze door de winkel- en ontmoetingscentra, laten ze zich enthousiast met ieder activiteitenaanbod voor fietsers, wandelaars, kanoërs en golfspelers in om na zonsondergang van de vriendelijke sfeer van de restaurants, pensions en populaire, hippe cafés te genieten.

 文献で確認されるイエナの歴史の初め、およそ800年前には古い交易路に面してワイン生産、手工業それに商業が勃興しました。宗教改革に端を発するヨーロッパ規模の大変革と、それと密に結びついた大学の歴史が、イエナの包括的な発展に貢献しました。ルターは、何度もここに逗留し、市内教会で幾度も説教を行いました。ドイツで最も有名な詩人であるゲーテやシラーにとって、その詩作への影響力において、イエナは最も重要な場所に数えられます。1806年、ヨーロッパは、イエナとアウエルシュテットの戦いでナポレオンがプロイセン軍を壊滅させたのをここに目撃しました。これにより大改革への道が拓（ひら）かれたのでした。19世紀の半ばには、ツァイス、シュott、アッペという天才的な三巨頭が光学産業の礎（いしずえ）をここに置きました。こうして街は成長し膨張していきました。現在では10万4千人以上がここに暮らしています。その4分の1ほどは、13を数える学術研究所、専門大学、テューリンゲン州最大の総合大学で研究に従事し、また現地企業との密な関係の中でテクノロジー、精密機器、基本物質を開発する大学関係者です。さらに、イエナの多彩な研究グループの優れた点は、自分の領域の外に視線を向け、専門分野を越えて協力する気構えがあることです。2008年以降、イエナはドイツ学術都市の一つに正式登録されています。それ以来、イエナの職業、研究、居住の場所としての評判が高まっています。この都市は、ドイツの再統一以来、模範的な発展を遂げた街です。生活の質、平均を上回る経済成長、それに全般的な発展が、この都市の相貌によく表れています。その印象深い証拠は、街のいたるところに見られます。例えば、街路や広場、ビジネスセンターや憩いのオアシス、企業哲学を体現した会社のビルディング、改修されたばかりの学校や快適な住宅地、人気のあるパラディース（楽園）の公園や河川敷のサイクリングロードは、ほとんどいつでも人でにぎわっています。イエナは、若さに輝き、一時として眠り込むことがありません。およそ22,000人の学生が、また国内外からの市民や多くのゲストがこの活動的な文化シーンに押し寄せています。彼らは、日中ずっとショッピング・コミュニティセンターをにぎわせ、サイクリング、ハイキング、ポート、ゴルフ愛好者のためのアトラクションに熱狂し、日が落ちるとレストラン他、話題のトレンドリーな飲食店のくつろいだ雰囲気を楽しんでいます。



JENAER PHILHARMONIE

GB. Jena Philharmonic F. Philharmonique d'Iéna
I. Filarmonica di Jena NL. Filharmonisch Orkest van Jena
J. イェーナのフィルハーモニー

STADTMUSEUM AM MARKT

GB. City Museum | F. Musée municipal | I. Museo della città
NL. Stadsmuseum | J. 市立博物館

KULTURARENA JENA

GB. Jena Cultural Arena F. Arène culturelle I. Arena culturale
di Jena NL. Cultuurarena Jena J. 文化アリーナ

Deutschland Jena's Kunst- und Kulturszene besticht durch den Mut zu Neuem. Unvergleichlich ist die kulturelle Vielfalt. Die Stadt zeigt sich offen für neue Impulse, legt aber zugleich Wert auf die Erhaltung des vielfältigen kulturellen Erbes. Besuchermagneten sind die Konzerte der renommierten Jenaer Philharmonie, die Aufführungen des kreativen Theaterhauses sowie die Konzerte der Jazzmeile Thüringen und das alle zwei Jahre stattfindende Tanztheaterfestival „Theater in Bewegung“.

Urlaub mitten in der Stadt, jeden Abend, das ist die Kulturarena Jena. Das Open-Air-Festival lädt seine Besucher von Juli bis August zu phantasievollem Theater, spannendem Kino, vielfältigen Konzerten und originellen Kinderveranstaltungen ein. Deutsche und internationale Künstler unterschiedlichster musikalischer Genres wechseln sich auf den Bühnen ab und sorgen für musikalische Überraschungen.

United Kingdom The range of Jena's art and cultural scene is unparalleled and remarkable for its courage in addressing the new. The city is open to new stimuli but simultaneously attaches great importance to preserving its rich cultural heritage. Large audiences are attracted by the concerts by the renowned Jena Philharmonic, performances by the creative Theaterhaus, concerts of the Jazzmeile Thüringen and the "Theatre in Movement" dance theatre festival held every two years.

A holiday at the heart of the city, every evening – this is what the Kulturarena Jena offers. In July and August, this open air festival presents imaginative theatre, exciting cinema, a wide range of concerts and unusual events for children. Taking the motto of the year, artists of very different musical genres from Europe perform at the Kulturarena, which also includes concert highlights from distant continents.

France Une caractéristique de l'art et de la culture à Iéna, c'est son courage pour ce qui est nouveau. La diversité culturelle y est incomparable. La ville se montre très ouverte aux nouvelles idées mais accorde également une grande importance au maintien de la diversité de cet héritage culturel. Un pôle d'attractivité pour les visiteurs, ce sont les concerts du célèbre Orchestre philharmonique d'Iéna, les représentations du théâtre créatif ainsi que le concert de jazz de Thuringe et le «Theater in Bewegung», festival du théâtre dansant qui a lieu tous les deux ans.

Des vacances au beau milieu de la ville, chaque soir, c'est la Kulturarena. Le festival de plein air invite ses visiteurs de juillet à août à des représentations théâtrales pleines d'imaginaires, des séances de cinéma passionnantes, des concerts divers et des représentations originales pour les enfants. Avec chaque année, sa devise, la Kulturarena vous fait découvrir les genres musicaux les plus divers d'Europe et de grands moments de concert d'autres continents.

Italy La scena artistica e culturale di Jena affascina per il coraggio dell'innovazione. La varietà culturale non trova pari altrove. La città si mostra aperta ai nuovi impulsi, sebbene al contempo dimostri di tenere alla conservazione del suo ricco patrimonio culturale. Ad attrarre i turisti sono i concerti della rinomata Filarmonica di Jena, le rappresentazioni teatrali creative del Theaterhaus, i concerti del festival di musica jazz „Jazzmeile Thüringen“ e il festival di teatro e danza biennale „Theater in Bewegung“.

La Kulturarena di Jena, ogni sera, porta la vacanza nel bel mezzo della città. Nei mesi di luglio e agosto, il festival all'aperto offre ai suoi visitatori fantasiose rappresentazioni teatrali, proiezioni cinematografiche, concerti di vario genere ed originali spettacoli per bambini. All'insegna dello slogan dell'anno, la Kulturarena ospita artisti europei dei più svariati generi musicali nonché grandi eventi concertistici dai continenti più lontani.

Netherlands Jena's kunst- en cultuurscene weet te bekoren door de ontvankelijkheid voor iets nieuws. Ongeëvenaard is de culturele verscheidenheid. De stad staat open voor nieuwe impulsen, maar hecht tegelijk waarde aan het behoud van het rijk geschakeerde culturele erfgoed. Trekpleisters voor bezoekers zijn de concerten van het gerenommeerde Filharmonisch Orkest van Jena, de voorstellingen van het creatieve Theaterhuis en ook de concerten van de Jazzmijl Thüringen en het iedere twee jaar plaatsvindende danstheaterfestival „Theater in beweging“.

Vakantie midden in de stad, elke avond, dat is de culturele arena Jena. Het openluchtfestival nodigt haar bezoekers van juli tot augustus op fantasierijk theater, spannende bioscoop, veelvuldige concerten en originele kinderevenementen uit. Onder het motto van het jaar zijn er in de culturele arena artiesten uit de meest uiteenlopende genres uit Europa en concerthoogtepunten uit verre continenten te ontdekken.

Japan イェーナのアート・カルチャーシーンは、進取の気性が印象的です。その文化的な多様性は、他に類を見ません。街は、新しい刺激に対して心を開いていますが、同時に多様な文化的遺産を維持することの大切さも理解しています。有名なイェーナ・フィルハーモニー、創造的な劇場での公演やテューリンゲン・ジャズマイルのコンサート、それに二年ごとに開催されるダンス演劇フェスティバル「動の劇場 (Theater in Bewegung)」が観客を惹きつけています。

毎晩、街の中でリゾート。それがイェーナ・カルチャーアリーナです。このオープン・エアー・フェスティバルでは、7月と8月、ファンタジーあふれる演劇、手に汗握る映画、多彩なコンサート、オリジナルの子供向けイベントをお楽しみいただいています。このカルチャーアリーナでは、毎年モットーを替えて、ヨーロッパ中から様々な音楽ジャンルのアーティストが出演し、また遠い大陸から招かれたコンサートハイライトも登場します。

Seien Sie gespannt auf Technik, sympathische Vordenker und Wunder der Natur!

GB. Look forward to technology, congenial trailblazers and wonders of Nature! **F.** Soyez tentés par la technique, les maîtres à penser et les merveilles de la nature! **I.** Venite a scoprire la tecnologia, simpatici maître à penser e le meraviglie della natura! **NL.** Wees benieuwd naar techniek, sympathieke voorbereidende denkers en wonderen van de natuur! **J.** 技術や魅力的なパイオニア、そして自然の驚異に興味してください。



SCHOTT VILLA

GB. Villa of Otto Schott **F.** La villa d'Otto Schott **I.** La villa di Otto Schott **NL.** de villa van Otto Schott **J.** ヴィラ パイ オットー ショット邸



SCHILLERGARTEN

GB. Garden by Friedrich Schiller **F.** Le jardin de Friedrich Schiller **I.** Giardino di Friedrich Schiller **NL.** Tuin van Friedrich Schiller **J.** フリードリヒ・シラーの庭



ZEISS-PLANETARIUM JENA

GB. Zeiss Planetarium **F.** Planétarium Zeiss **I.** Planetario Zeiss **NL.** Zeiss-Planetarium **J.** ツァイスプラネタリウム



BOTANISCHER GARTEN

GB. Botanical garden **F.** Jardin botanique **I.** Giardino botanico **NL.** Botanische tuin **J.** 植物園



 Zur Auswahl empfehlen sich zahlreiche literatur- und kunsthistorische Museen. Dazu gehören das Stadtmuseum und die Kunstsammlung Jena, die Villa von Otto Schott, dem Erfinder des feuerbeständigen Glases, und das Zeiss-Planetarium. Klassik-Freunde spüren der Weltliteratur von Goethe und Schiller in Schillers Gartenhaus nach, besuchen die Jenaer Frühromantiker und spazieren nachmittags durch die Vegetationszonen der Erde im Botanischen Garten. Spannend sind die begehbaren Stationen des Experimentariums für die Sinne – der „Imaginata“ – und die Sonderschauen zur Stammesgeschichte und Evolution im Phyletischen Museum. Ab 2024 wird das neu konzipierte Deutsche Optische Museum für Gäste öffnen, seine Schätze zeigen und Optik interaktiv erlebbar machen.

 There is a choice of 14 museums, covering the fields of literature, art history, science and technology. They include the historic Zeiss workshop and Europe's largest collection of spectacles in the Museum of Optics, the mansion of Otto Schott, the inventor of fireproof glass, and the Zeiss Planetarium. Lovers of Classicism can delight in the world literature of Goethe and Schiller in Schiller's Garden House, visit Jena's early Romantics and take an afternoon stroll through the world's vegetation zones in the Botanical Gardens. Other items of great interest are the walk-in stations of the "Imaginata", an experimental centre for the senses, and the special exhibitions on the history of man's origins in the Phyletic Museum.

 Nous recommandons 14 musées qui touchent la littérature, l'histoire de l'art et les sciences naturelles et techniques. Dont l'atelier historique de Zeiss et la plus grande collection de lunettes en Europe dans le Musée de l'Optique, la villa d'Otto Schott, l'inventeur du verre réfractaire et le planétarium Zeiss. Les amoureux du classicisme marcheront sur les traces de la littérature mondiale de Goethe et de Schiller dans la maison d'été de Schiller, ils visiteront les premiers romantiques allemands d'Éléna et se promèneront l'après-midi au milieu de la flore variée de la terre dans le jardin botanique. Un pôle d'intérêt: les stations de «l'Imaginata», un lieu d'expériences à faire avec les sens – et les expositions spéciales sur l'histoire de l'origine de l'homme au Musée phylétique.

 L'offerta museale di Jena conta 14 musei, dedicati a letteratura, storia dell'arte, scienze naturali e tecnica. Digni di una visita sono l'officina storica di Zeiss e la collezione di occhiali più grande d'Europa nel Museo dell'Ottica, la villa di Otto Schott, inventore del vetro refrattario, e il Planetario Zeiss. Gli amanti del Classicismo seguono le tracce della letteratura universale di Goethe e Schiller nella Residenza estiva di Schiller, scoprono il primo Romanticismo di Jena nella Romantikerhaus e durante il pomeriggio passeggiano tra le varie zone climatiche della Terra nel Giardino Botanico. L'„Imaginata“, un museo scientifico suddiviso in stazioni, offre esperienze interattive appassionanti, mentre il Museo Filetico propone mostre speciali sulla storia delle origini dell'uomo.

 Op het uit te kiezen programma staan er 14 aanbevolen literatuur- en kunsthistorische evenals natuurwetenschappelijk-technische musea. Daartoe behoren de historische Zeiss-werkplaats en de grootste Europese brillenverzameling in het Optische Museum, de villa van Otto Schott, de uitvinder van vuurbestendig glas, en het Zeiss-Planetarium. Klassiek liefhebbers pluizen de wereldliteratuur van Goethe en Schiller in Schiller's tuinhuis uit, brengen een bezoekje aan de vroege romantici van Jena en wandelen 's namiddags door de vegetatiezones van de aarde in de botanische tuin. Spannend zijn de begaanbare afdelingen van het Experimentarium voor de zintuigen – de „Imaginata“ – en de speciale tentoonstellingen over de afstammingsgeschiedenis van de mens in het Phyletische Museum.

 選ぶなら14の文学・文化史、自然科学・技術博物館がお勧めです。そこには、ツァイス工場歴史館と光学博物館のヨーロッパ最大のメガネコレクション、耐火ガラスの発明者であるオットー・ショットの邸宅、ツァイスプラネタリウムも含まれています。古典ファンは、シラーのサマーハウスのゲーテやシラーの世界文学を探索し、イエナの初期ロマン派を訪ね、午後には植物園の世界の植生区域を散策してはいかがでしょうか。感覚の実験館（Experimentariums für die Sinne）の体験ステーション "Imaginata" と系統史博物館の人間の起源史の特別展示は刺激的なアトラクションです。

Entdecken Sie kulinarische Köstlichkeiten und das Jenaer Nachtleben!

GB. Discover culinary delicacies and Jena's nightlife! | F. Découvrez les délices culinaires et la vie nocturne d'Iéna! | I. Scoprite le prelibatezze culinarie e la vita notturna di Jena! | NL. Ontdek de culinaire lekkernijen en het nachtleven in Jena! | J. 美味な料理とイエナのナイトライフを発見してください！



TREFFPUNKT WAGNERGASSE

GB. Meet on Wagnergasse | F. Point de rendez vous Wagnergasse | I. Via Wagner: un punto d'incontro | NL. Trefpunt Wagnergasse | J. ワーグナーガッセ (通り)



Am Ufer der Saale - Strand 22

GB. On the banks of the Saale | F. Au bord de la Saale | I. Sulle rive della Saale | NL. Aan de oevers van de Saale | J. ザール川のほとりにて



WEIHNACHTSMARKT

GB. Christmas market | F. Marché de Noël | I. Mercatino di Natale | NL. Kerstmarkt | J. クリスマス市

Nahezu magisch ist die Anziehungskraft der Kneipenmeile in der Wagnergasse. Mit den zahlreichen Restaurants, Cafés und kleinen Läden wirkt die reizvolle, schmale Gasse wie ein gemütliches Wohnzimmer. Thüringer Traditionsküche und internationale Gerichte sowie Bier und Weine aus der Region bieten die meisten Restaurants, Weinstuben und Kneipen in exzellenter Lage wie auch auf den Jenaer Bergen. Die Auswahl an Unterkünften reicht vom 4-Sterne-Hotel über kleine Familienhotels, Camping bis zu Ferienwohnungen.

Wir freuen uns auf Sie!

The streets are nearly always busy. The "Pub Mile" in Wagnergasse exercises an almost magical attraction. Visitors can usually find overnight accommodation even at short notice. The selection ranges from 4-star hotels through small family-run hotels, campsites or hostels. Traditional Thuringian cooking and international cuisine, together with regional beers and wines, are offered by most of the restaurants, wine taverns and pubs in excellent locations and on Jena's hills.

Les rues sont presque toujours animées. Laissez-vous tenter par la magie de la Wagnerstrasse avec ses cafés. Et même au dernier moment, vous trouverez encore un hôtel pour la nuit. Le choix va de l'hôtel 4 étoiles au camping ou aux hostels en passant par les petits hôtels familiaux. Vous découvrirez la cuisine traditionnelle thuringeoise et les spécialités internationales ainsi que la bière et les vins de la région dans la plupart des restaurants, des bars à vins et cafés fort bien situés et aussi sur les monts d'Iéna.

Le strade sono quasi sempre animate. L'attrattiva del Kneipenmeile (miglio delle birrerie) in Wagnergasse ha un non so che di magico. Le varie strutture ricettive offrono la sistemazione più adatta, talvolta anche prenotando all'ultimo minuto. La scelta spazia dagli hotel 4 stelle alle piccole pensioni a conduzione familiare, i campeggi e gli ostelli. Quasi tutti i ristoranti, le enoteche e le birrerie, non solo in centro ma anche sulle montagne di Jena, offrono ai clienti i piatti della cucina tradizionale turingia e piatti internazionali, accompagnati da birra e vini della regione.

In de straten is het bijna altijd druk. Haast magisch is de aantrekkingskracht van de caférijl in de Wagnersteeg. Voor de nacht kunnen soms ook late besissers nog de passende accommodatie vinden. De keuze reikt van viersterrenhotels over kleine familiehotels, camping of huizen met gemeenschappelijk onderdak. Thüringse traditionele keuken en internationale gerechten en ook bier en wijnen uit de regio bieden de meeste restaurants, wijnlokalen en cafés met een uitstekende ligging zoals aan de heuvelranden rond Jena.

ストリートはほとんどいつも活気に満ちています。ワーグナーガッセ (通り) の居酒屋街の魅力は、まるで魔法のよう。夜のためには、ちょっと思い立って立ち寄った旅行者も自分に合った宿を見つけることができます。選択肢は、四つ星ホテルから家族経営のプチホテル、キャンピングやシェアで宿泊する家まで。テューリンゲンの伝統料理や国際色豊かな料理、また地ビールや地域のワインが、数多くのレストラン、ワイン酒場、イエナの山々のような素晴らしいワイン山の居酒屋で提供されています。

Wir freuen uns auf Sie!

GB. We look forward to your visit! | **F.** Nous nous réjouissons de votre visite!
I. Vi aspettiamo! | **NL.** Wij hopen u spoedig te zien! | **J.** お待ちしています!



JENA

TOURIST-INFORMATION

Markt 16

D - 07743 Jena

Tel. + 49 (0) 36 41 - 49 80 50

Fax + 49 (0) 36 41 - 49 80 55

Internet: www.visit-jena.de

www.thueringer-staedte.de

e-mail: tourist-info@jena.de



UNSER TIPP:

Allgemeiner Stadtrundgang „Jena - Zwischen Historie & Hightech“

Öffentliche Führungen:

Mo, Mi, Sa jeweils 14 Uhr (ganzjährig)

Do 14 Uhr (April - Oktober)

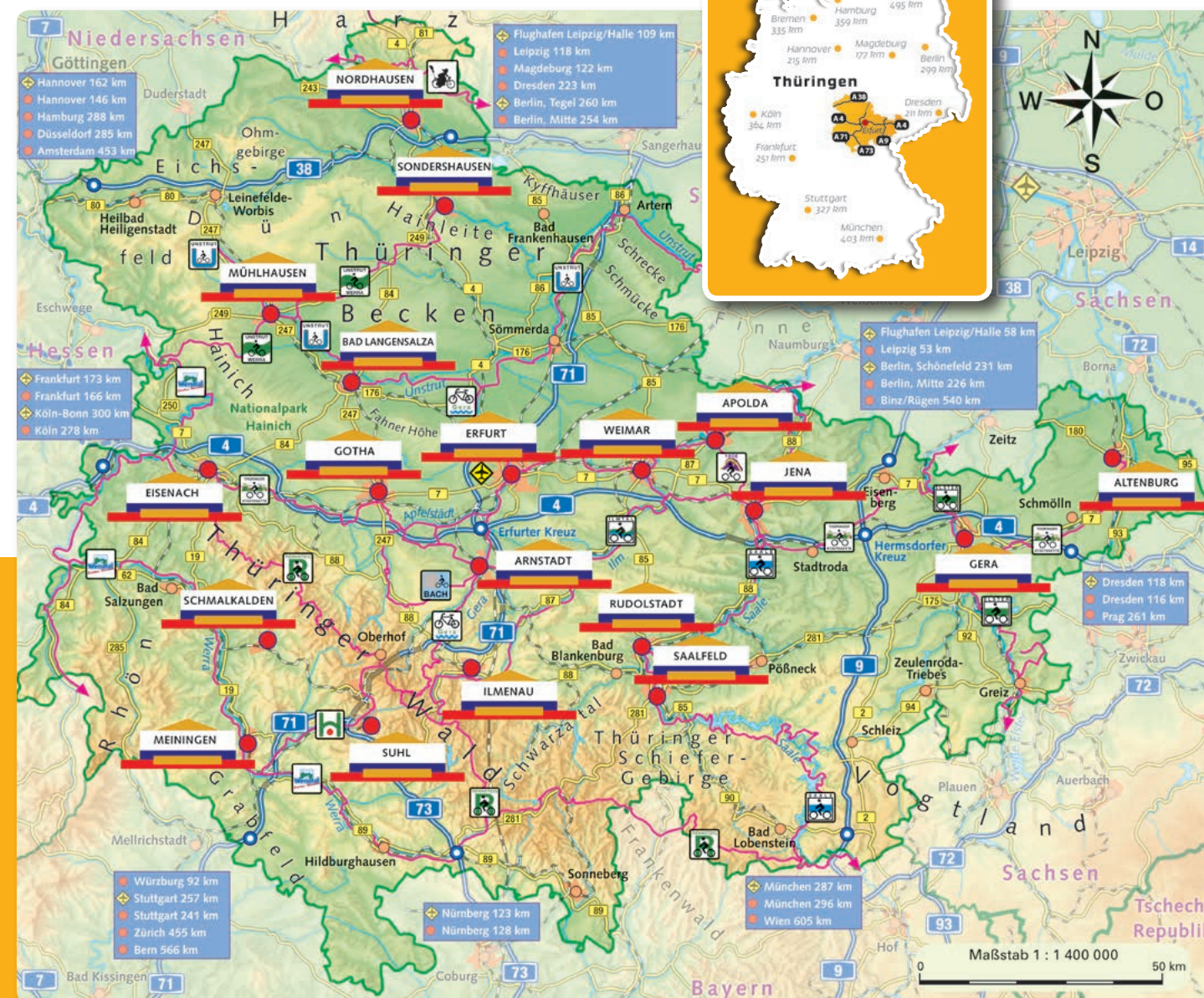


Auf der Suche nach dem passenden Geschenk oder Mitbringsel?

Herzlich willkommen in unserer Jena Tourist-Information am Markt 16.

- > Geschenke und schöne Dinge
- > Kulinarisches aus der Region und Thüringen
- > Weine aus dem Saaleland
- > Fanartikel für Sportbegeisterte

Lassen Sie sich inspirieren!



Verkehrsanbindung

GB. Travel information | **F.** Moyens d'accès | **I.** Come si arriva | **NL.** Bereikbaarheid | **J.** 交通



Autobahn | Autobahns | Autoroute | Autostrada | Autosnelweg
A 4 Frankfurt/Main – Dresden (Jena-Göschwitz, Jena Zentrum)
A 9 Berlin – Nürnberg, (Eisenberg)

Bundesstraßen | Major roads | nationales | Strade statali | rijkswegen
B 88 Naumburg – Rudolstadt
B 7 Kassel – Eisenach – Gera – Eisenberg

Eisenbahn | Rail | chemin de fer | Treno | Trein
IC/EC und ICE-Haltestpunkt

Flugzeug | Air | Avion | Aereo | Vliegtuig
Leipzig – 90 km
Erfurt-Weimar – 50 km



アウトバーン

A4 フランクフルト・マイン / ドレスデン
出口: イェーナ・ゴシュヴィッツ、イェーナ
中心街、イェーナ・ロベダ東
A9 ベルリン / ニュルンベルク
出口: アイゼンベルク

国道

B88 ナウムブルク / ハードルシュタット
B7 カッセル / アイゼナッハ / ゲーラ

鉄道

IC / EC / ICE (高速列車) 停車

空港

ライプツィヒ空港 90km
エアフルト・ビンダースレーベン空港 50km
イェーナ・シェーングライナ小空港



VEREIN

STÄDTETOURISMUS IN THÜRINGEN E. V.

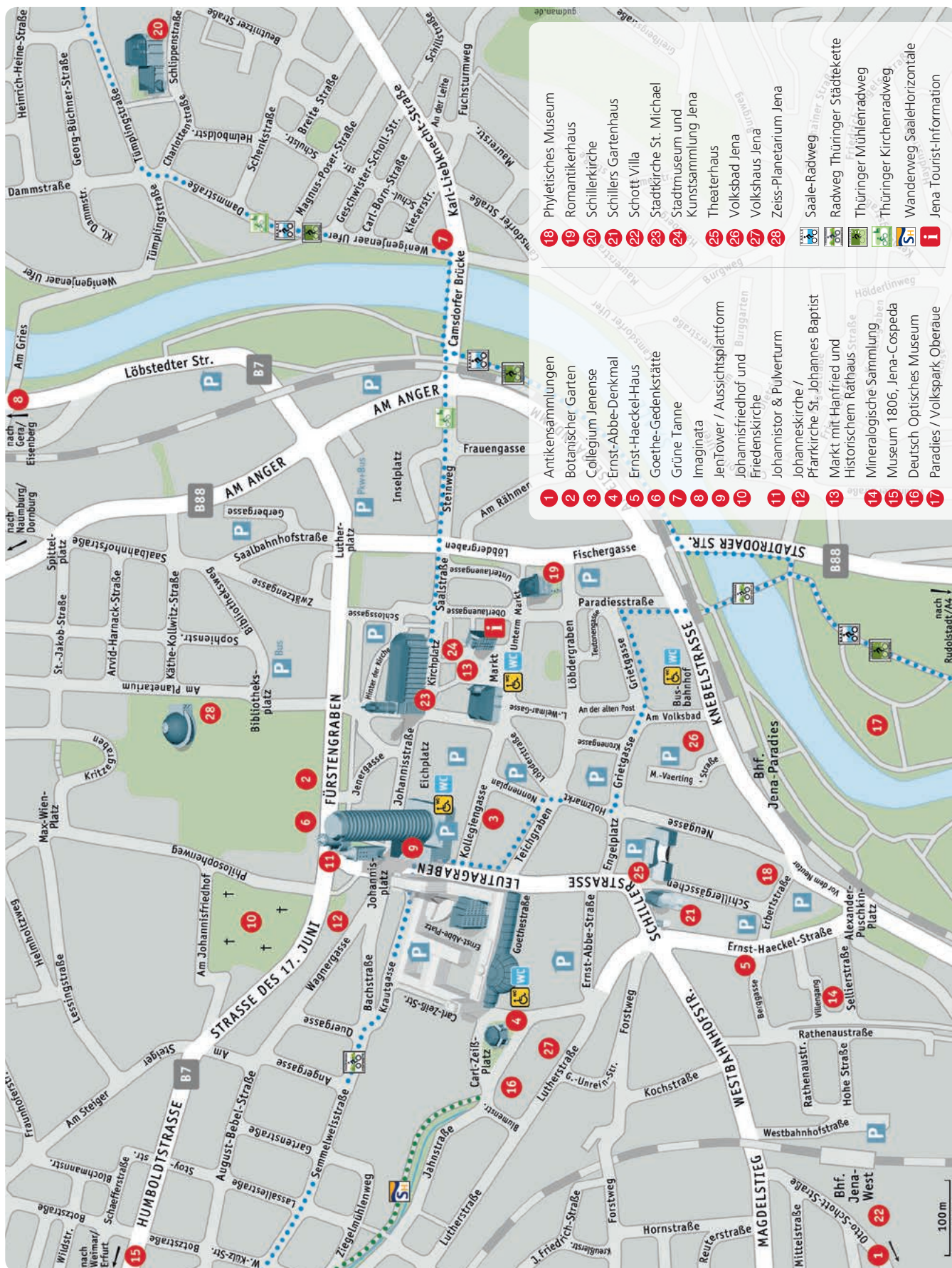
UNESCO-Platz 1, 99423 Weimar

+49 (0) 36 43 - 745 314

verein@thueringer-staedte.de

www.thueringer-staedte.de





- | | |
|--|---------------------------------------|
| 1 Antikensammlungen | 18 Phyletisches Museum |
| 2 Botanischer Garten | 19 Romantikerhaus |
| 3 Collegium Jenense | 20 Schillerkirche |
| 4 Ernst-Abbe-Denkmal | 21 Schillers Gartenhaus |
| 5 Ernst-Haeckel-Haus | 22 Schott Villa |
| 6 Goethe-Gedenkstätte | 23 Stadtkirche St. Michael |
| 7 Grüne Tanne | 24 Stadtmuseum und Kunstsammlung Jena |
| 8 Imaginata | 25 Theaterhaus |
| 9 JenTower / Aussichtsplattform | 26 Volksbad Jena |
| 10 Johannisfriedhof und Friedenskirche | 27 Volkshaus Jena |
| 11 Johannistor & Pulverturm | 28 Zeiss-Planetarium Jena |
| 12 Johanneskirche / Pfarrkirche St. Johannes Baptist | |
| 13 Markt mit Hanfried und Historischem Rathaus | |
| 14 Mineralogische Sammlung | |
| 15 Museum 1806, Jena-Cospeda | |
| 16 Deutsch Optisches Museum | |
| 17 Paradies / Volkspark Oberaue | |